

**Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича**  
**Економічний факультет**  
**Кафедра міжнародної економіки**

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Практика перекладу»**

вибіркова

Освітньо-професійна програма:	Міжнародні економічні відносини
Спеціальність:	292 Міжнародні економічні відносини
Галузь знань:	29 Міжнародні відносини
Рівень вищої освіти:	перший (бакалаврський)
Факультет:	Економічний
Мова навчання:	англійська, українська
Розробники:	Лучак Микола Миколайович доцент, к.ф.н.,
Профайл викладача	<a href="http://forlang.chnu.edu.ua/?page_id=13">http://forlang.chnu.edu.ua/?page_id=13</a>
Контактний тел.	+380 (50)-3741831
Email:	<a href="mailto:m.luchak@chnu.edu.ua">m.luchak@chnu.edu.ua</a>
Сторінка курсу в Moodle	<a href="https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1033">https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1033</a>
Консультації	Очні консультації: за попередньою домовленістю. Онлайн-консультації: згідно графіку.

**1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).**

Предметом вивчення навчальної дисципліни є ознайомлення студентів з основними положеннями теорії перекладу, специфікою перекладу текстів, які належать до різних функціональних стилів, з основними тенденціями в розвитку зарубіжної і української теорії перекладу, а також з теоретичними положеннями лінгвістичної теорії та теорії закономірних співвідношень та лексико-фразеологічними труднощами перекладу (переклад слів-реалій, інтернаціональної лексики, власних назв, суспільно-політичних, дипломатичних текстів).

Теорія і практика перекладу пов'язана як з лінгвістичними аспектами (лексикологія, граматики, стилістика, тощо), так і з деякими дисциплінами лінгвокраїнознавчого спрямування і спеціальними дисциплінами з міжнародних економічних відносин.

**2. Мета навчальної дисципліни:** Мета викладання навчальної дисципліни полягає у вмінні студентів правильно вибирати шляхи та засоби перекладу фахового тексту, а також самостійно перекладати суспільно-політичні тексти із застосуванням всіх можливих словникових і несловникових засобів: формальних і функціональних відповідників та лексичних, граматичних і стильових трансформацій з метою досягнення адекватності перекладу, а також отримати навички синхронного перекладу фахового тексту; вміти здійснювати перекладознавчий аналіз тексту за формалізованою схемою і встановлювати ступінь адекватності його відтворення.

**3. Пререквізити.**

Теоретико-методологічною базою для вивчення дисципліни є наступні навчальні дисципліни: «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)»

**4. Результати навчання**

Відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів галузі знань 29 Міжнародні відносини за спеціальністю 292 Міжнародні економічні відносини (освітня програма: «Міжнародні економічні відносини») вивчення дисципліни сприяє формуванню компетентностей та програмних результатів навчання:

### **Загальні компетентності**

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами

### **Спеціальні компетентності**

СК 14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

### **Результати навчання:**

ПРН 1. Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.

ПРН 2. Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

ПРН 5. Володіти навичками самоаналізу (самоконтролю), бути зрозумілим для представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (з фахівцями з інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них.

ПРН 21. Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.

## **5. Опис навчальної дисципліни**

### **5.1. Дидактична карта навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		лекцій	практ.	лаб	інд	с.р.
<i>Теми лекційних занять</i>	<b>Змістовий модуль 1. Усний переклад фахового тексту</b>					
<b>Тема 1.</b> Лексичні труднощі перекладу. Іменники: їх переклад. Займенники: їх переклад. Дієслово: його переклад	22		15			7
<b>Тема 2.</b> Синтаксичні труднощі перекладу. Переклад складнопідрядних речен.	23		15			8
Разом за ЗМ 1	45		30			15
<i>Теми лекційних занять</i>	<b>Змістовий модуль 2. Письмовий переклад фахового тексту</b>					
<b>Тема 3.</b> Індивідуально- стильові труднощі перекладу.	23		15			8
<b>Тема 4.</b> Функціонально- стильові труднощі перекладу	22		15			7
Разом за ЗМ 2	45		30			15
Підсумковий контроль (залік)						
<i>Теми лекційних занять</i>	<b>Змістовий модуль 3. Перекладознавчий аналіз фахового тексту</b>					
<b>Тема 5.</b> Переклад як творчість	23		15			8

<b>Тема 6.</b> Фонетичні труднощі перекладу	22		15			7
Разом за ЗМ 3	45		30			15
<i>Теми лекційних занять</i>	<b>Змістовий модуль 4. Синхронний переклад фахового тексту</b>					
<b>Тема 7.</b> Світ. Глобалізація. Захист прав людини. Захист довкілля.	23		15			8
<b>Тема 8.</b> Вибори. Місцеві вибори. Парламентські вибори. Президентські вибори. Формування уряду. Коаліції. Офіційні візити високопосадовців.	22		15			7
Разом за ЗМ 4	45		30			15
<b>Всього</b>	<b>180</b>		<b>120</b>			<b>60</b>

### 5.2. Зміст завдань самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<b>Тема 1.</b> Лексичні труднощі перекладу. Іменники: їх переклад. Займенники:	7
2	<b>Тема 2.</b> Синтаксичні труднощі перекладу. Переклад складнопідрядних	8
3	<b>Тема 3.</b> Індивідуально- стильові труднощі	8
4	<b>Тема 4.</b> Функціонально- стильові труднощі перекладу	7
5	<b>Тема 5.</b> Переклад як творчість	8
6	<b>Тема 6.</b> Фонетичні труднощі перекладу	7
7	<b>Тема 7.</b> Світ. Глобалізація. Захист прав людини. Захист довкілля.	8
8	<b>Тема 8.</b> Вибори. Місцеві вибори. Парламентські вибори. Президентські	7

### 6. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

#### Методи навчання

- МН 1 - вербальні методи (лекція, бесіда, диспут, пояснення, розповідь тощо);
- МН 2 - практичні методи (практичні роботи);
- МН 3 - наочні методи (демонстрація, ілюстрація);
- МН 4 - пояснювально-ілюстративні методи;
- МН 8 - ситуаційні завдання;
- МН 9 - робота з інформаційними ресурсами: з навчально-методичною, науковою, нормативною літературою та інтернет-ресурсами;
- МН 11 - дистанційне навчання з використанням відповідних онлайн-платформ.

#### Методи оцінювання

- Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання можуть бути:
- МО 1 - фронтальне опитування;
- МО 2 - індивідуальне опитування;
- МО 3 - презентація результатів виконання індивідуальних завдань (творчих, розрахункових, аналітичних);
- МО 7 – реферати;
- МО 8 – есе.

### 7. Контроль та оцінювання результатів навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни

**Дедлайни та перескладання.** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (мінус 1 бал за кожен день порушення дедлайну). Перескладання модулів відбувається з дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний, участь у конференції, студентській олімпіаді тощо).

**Академічна доброчесність.** Здобувачі повинні самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання. В разі використання чужих ідей, розробок, тверджень, обов'язковим є посилання на джерела інформації. Списування під час контрольних заходів має наслідком отримання незадовільної оцінки за відповідний вид роботи.

**Відвідування занять.** Відвідування занять - обов'язкова умова виконання навчального плану дисципліни. За відсутності здобувача на практичному занятті він втрачає можливість отримати бали як результат його оцінювання по конкретній темі. Форми навчання визначені затвердженим графіком освітнього процесу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.

#### **Критерії оцінювання:**

**при усних відповідях:** повнота розкриття питання; логіка викладання матеріалу; використання різноманітних (у тому числі іноземною мовою) джерел інформації; аналітичні міркування, уміння робити порівняння, висновки; уміння аналізувати теоретичні проблеми з урахуванням світової та вітчизняної практики;

**при виконанні письмових завдань:** повнота розкриття питання, аргументованість і логіка викладення матеріалу, використання різноманітних джерел, законодавчих актів, прикладів і фактичного матеріалу тощо; цілісність, системність, логічність, уміння формулювати висновки; акуратність оформлення письмової роботи.

Вищими балами оцінюється самостійний обґрунтований погляд студента щодо конкретної практичної ситуації або проблеми.

**Критерієм підсумкового оцінювання** має бути досягнення студентом мінімальних порогових рівнів оцінок (балів) за кожним передбаченим результатом навчання. Мінімальний пороговий рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали).

### **Розподіл балів, які отримують студенти Для заліку**

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)				Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	T4	40	100
15	15	15	15		

### **Для екзамену**

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)				Кількість балів (екзамен)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4			
T5	T6	T7	T8	40	100
15	15	15	15		

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	оцінка (бали)	пояснення за розширеною шкалою
відмінно	A (90 – 100)	відмінно
добре	B (80 – 89)	дуже добре
	C (70 – 79)	добре
задовільно	D (60 – 69)	задовільно
	E (50 – 59)	достатньо
незадовільно	FX (35 – 49)	незадовільно (з можливістю повторного складання)
	F (1 – 34)	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

### 8. Рекомендована література

#### основна

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989. 216 с.
2. Івасюк О.Я., Копилов В.С., Лучак М.М. Дипломатія: Посібник з практики перекладу. Чернівці: Рута, 2006., 126 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К., 2003., 280 с.
5. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин; Навчальний посібник (англ. мовою). Київ: Ельга Ніка-Центр, 2002., 240 с.
6. Vyalyk V.D., Mykytiuk I.M., Lukaschuk M.V. Translation Studies Theory and Practice. Chernivtsi, 2012., 608 p.

#### допоміжна

1. Рильський М. Мистецтво перекладу. К., 1975., 343 с.
2. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням.- К.: Факт, 2006., 342 с.
3. Чередниченко О. Про мову і переклад., К.: Либідь, 2007., 248 с.
4. Nida E.A. Language Structure and Translation., California, 1975., 283 p.

### 9. Інформаційні ресурси

1. Foreign Affairs. URL: <https://www.foreignaffairs.com/>
2. Foreign Policy. URL: <https://foreignpolicy.com/>
3. Time. URL: <https://time.com/>
4. The Economist. URL: <https://www.economist.com/>